

928-79
928-VE

ORIGINAL DOCUMENTS IN SAFE

Case No. 928

Date of filing: 14 May 84

** AWARD - Type of Award _____
- Date of Award _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DECISION - Date of Decision _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** CONCURRING OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** SEPARATE OPINION of _____
- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

** DISSENTING OPINION of Mr. Mosk
- Date 14 May
_____ pages in English 5 pages in Farsi

** OTHER; Nature of document: _____

- Date _____
_____ pages in English _____ pages in Farsi

928-74
928-72

دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحدہ

English version
Filed on 16 MARCH 84
نسخه انگلیسی در تاریخ
ثبت شده است

پرونده شماره ۹۲۸

شعبه سه

حکم شماره ۳ - ۹۲۸ - ۱۱۵

DUPLICATE
ORIGINAL
نسخه برابر اصل

سی. بی. ای. اینترنشنال دیولوپمنت کورپوریشن ،

خواهان ،

- و -

دولت ایران ،

خوانده .

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL	دادگاه داوری دعوی ایران - ایالات متحده
ثبت شد - FILED	
Date	۱۳۶۳ / ۲ / ۲۴ 14 MAY 1984
No.	928

نظر مخالف ریچارد ام. ماسک

اینجانب با تصمیم دیوان در رد ادعا بلحاظ صلاحیت به این دلیل که قرارداد مورد اختلاف حاوی قیدی است که آنرا مشمول شرط استثناء موضوع بند ۱ ماده ۲ بیانیه حل و فصل ادعاهای نماید مخالف (!) در نظر خود مبنی بر اینکه قید انتخاب مرجع رسیدگی نباید صلاحیت دیوان را در رسیدگی به ادعائی سلب نماید پراستم . رجوع شود به نظر مخالف / موافق ریچارد ام. ماسک در مورد مسائل صلاحیت پرونده های شماره ۶ ، ۵۱ ، ۶۸ ، ۱۲۱ ، ۱۴۰ ، ۱۵۹ ، ۲۵۴ ، ۲۹۳ و ۴۶۶ ، (۵ نوامبر ۱۹۸۲ / ۱۴ آبان ۱۳۶۱) گزارش دیوان داوری دعوی ایران - ایالات متحده ، جلد اول ، صفحه ۳۰۵ . با اینحال ، الزام آور

(۱) "..... ادعاهای ناشی از قراردادهای تعهدآور فیما بین که در آن قراردادها مشخصا " رسیدگی به دعوی مربوطه در صلاحیت انحصاری دادگاههای صالحه ایران ، با توجه به نظر مجلس باشد ، از این امر مستثنی هستند ."

بودن تصمیم دیوان عمومی رامی پذیرم. من معتقد نیستم که دیوان در مورد پرونده حاضر از تصمیم دیوان عمومی در اعمال شرط استثناء در بند ۱ ماده ۲ بیانیه حل و فصل ادعاها پیروی کرده است.

دیوان عمومی در تصمیم خود مبنی بر اینکه شرط داوری مندرج در قرارداد، صلاحیت دیوان را سلب نمی کند، متذکر شده است:

بنابراین، به نظر دیوان داوری با اینکه قوانین تانسدازه‌ای کنترل دادگاههای ایران بر جریان داوری را پذیرفته، لیکن چنین کنترل محدودی اصولاً "از داوران سلب صلاحیت نمی کند. صلاحیت محدودی که قانون ایران در مورد داوری برای دادگاهها قایل است با صلاحیت انحصاری دادگاههای ایران که در بند ۱ ماده دو بیانیه حل و فصل ادعاها قید گردیده، تفاوت فاحش دارد.

در سراینده استریز اینکوریپورتدو ایران، حکم شماره آی. تی. ال. ۴۶۶ - ۹ اف. تی. (۵ نوامبر ۱۹۸۲/۱۴ آبان ۱۳۶۱) گزارش دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، صفحات ۲۸۰ و ۲۸۲ دیوان عمومی همچنین در پرونده دیگری متذکر گردیده است:

بند ۱، ماده دوم بیانیه حل و فصل ادعاها صرفاً "ادعاهای ناشی از قرارداددھائی را که در آنها مشخصاً صلاحیت انحصاری دادگاههای صالح ایرانی پیش بینی شده است، از شمول صلاحیت دیوان داوری مستثنی می سازد. ماده ۲۱ حاوی شرطی که بطور وضوح وبدون ابهام صلاحیت را محدود به دادگاههای ایران کند، نمی باشد. نتیجتاً، صرف نظر از مفاد ماده ۵ قانون مدنی ایران، این ماده در قرارداد با وضوح کافی شرایط مقرر در قید استثنای بند ۱، ماده دوم بیانیه حل و فصل ادعاها را تحقق نمی بخشد.

اچ. ان. تی. بی و ایران حکم شماره آی. تی. ال. ۶۸ - ۳ اف. تی. (۵ نوامبر ۱۹۸۲/۱۴ آبان ۱۳۶۱) گزارش دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، صفحات ۲۴۸، ۲۵۰. همچنین رجوع شود به تی سی اس بی اینکوریپورتدو ایران، حکم شماره آی. تی. ال. ۱۴۰ - ۵ - اف. تی. (۵ نوامبر ۱۹۸۲/۱۴ آبان ۱۳۶۱) گزارش دیوان داوری دعاوی ایران -

ایالات متحده، صفحات ۲۶۱، ۲۶۳. گیس اند هیل اینکورپوریتد و توانیر، حکم شماره آی. تی. ال. ۰ - ۶ - ۱ اف - تی (۵ نوامبر ۱۹۸۲/۱۴ آبان ۱۳۶۱) گزارش دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، صفحه ۲۳۶.

ماده ۲۳ قرارداد که موضوع پرونده حاضر است بشرح زیر مقرر می دارد:

ماده ۲۳ - اختلافات

"طرفین قرارداد بدینوسیله توافق می کنند که هرگونه اختلافات ناشی از قرارداد حاظر بین طرفین به نحو دوستانه فیصله یابد. مع هذا، اگر طرفین نتوانند اختلافی را بین خود حل کنند، توافق دارند که داوری نهائی در مورد اختلاف توسط یک دادگاه ایرانی انجام شود و ترجمه فارسی قرارداد معتبر باشد".

متن یا ترجمه فارسی قرارداد وجود ندارد. چون قرارداد مورد بحث فقط به زبان انگلیسی می باشد و بنا بر این فقط به تفسیر انگلیسی کلمات می توان اتکاء کرد.

کلمه "داوری" در انگلیسی تنها دارای یک معنی و عبارت است از "استماع دعاوی فیما بین طرفین اختلاف و اتخاذ تصمیم درباره آن توسط شخص یا اشخاصی که انتخاب یا انتصاب آنها از طرف یک هیئت قضائی مقرر در قانون صورت نگرفته، بلکه توسط طرفین دعوی انتخاب یا طبق اختیارات قانونی منصوب می شوند".

Webster's Third New International Dictionary 110 (1976).

بنا بر این، کلمه "داوری" معنی مشخصی دارد که شامل حل و فصل قضائی اختلاف نمی شود. مضافاً، عرف و رسم تجاری نشان می دهد که این همان مفهومی است که در معاملات تجاری از آن کلمه استنباط می شود. رجوع شود به:

Gilpin, Dictionary of Economic Terms 7 (4th ed. 1977);

Hanson, A Dictionary of Economics and Commerce 18 (5th

ed. 1977); Black's Law Dictionary 96 (5th ed. 1979).

از عبارت ماده ۲۳ میتوان چندین معنی استنباط کرد. اولاً، بطوریکه کلمه "داوری" بکار رفته، این کلمه می تواند بمعنی حل و فصل اختلاف از طریق داوری بشرط اعمال کنترل های عادی قضائی باشد. استفاده از کلمه "نهایی" با این تعبیر سازگار است. بطور کلی، رسیدگی های قضائی غیرنهایی وجود ندارد. ولی، داوری غیرنهایی، مانند یک داوری که رسیدگی های قضائی مجدد را مجاز شمارد، می تواند وجود داشته باشد. بنابراین، طرفین پیش بینی جریان داوری "نهایی" را کرده اند.

ثانیا، همانطور که دیوان اشاره کرده این قیدی تواند، اشاره به حل و فصل قضائی باشد. استفاده از کلمه "داوری" با چنین تعبیری مغایرت دارد.

ثالثاً، "طرفین ممکن است سهواً، قیدی را درج کرده باشند که صرفاً نامفهوم باشد، عیناً مانند قیدی که در پرونده در سراپینداستریزاینکورپوریتد و ایران در فوق مورد بررسی قرار گرفت، که در آن قید اختلافات به دیوان عالی کشور ایران ارجاع می شود. چون قانوناً چنین ارجاعی امکان نداشت. دیوان نظر داد که قید مذکور صلاحیت دیوان را سلب نمی کند. در پرونده حاضر نیز "داوری" در دادگاههای ایران امکان ندارد.

با توجه به سه امکان فوق الذکر برای من روشن نیست که دیوان چگونه نتیجه گرفت که قید مورد بحث "بدون ابهام صلاحیت را محدود به دادگاههای ایران می کند" و در نتیجه الزامات بند ۱ ماده ۲ بیانیه حل و فصل ادعاها را "با وضوح کافی" ایفاء می نماید. ا.ج. ان. تی. بی. و ایران - مذکور در فوق.

ابهام ظاهری قید مندرج در قرارداد نمی تواند صلاحیت دیوان را سلب کند. دیوان قبول دارد که (کلمه) "در نظر اول ایجاد ابهام میکند". دیوان برای مشخص کردن

(۲) هر چند متن فارسی این قرارداد وجود ندارد، خوانندگان استدلال می کنند که کلمه فارسی "داوری" دارای دو معنی است که معادل "قضاوت" و "داوری" در انگلیسی می باشد. مدارکی برای چنین تعریفی ارائه نشده است. البته همانطور که در فوق اشاره شد، نمی توان به متن فارسی استناد کرد زیرا متن فارسی وجود ندارد. بعلاوه، احتمال وجود دو مفهوم در فارسی نشان ابهام است.

منظور "محتمل" طرفین قرارداد به ناچار به حدس متوسل می شود. هرگاه دیوان بخواهد به نفع طرفی که حسب ادعا ایجاد ابهام کرده، کلمات را تفسیر و تعبیر نماید، حقیقتاً " وارونه عمل می کند. حتی اگر دیوان می توانست شهادت شفاهی در مورد تعبیر این قید را بپذیرد، چنین تعبیری ارائه نگردد. بدین ترتیب، دیوان مبنائی برای تعبیر یک قید مسلمان " مبهم نداشته است. این امر که دیوان حتی می پذیرد که می خواسته قیدی را قابل فهم سازد، نشانه ابهام آشکاری است که بموجب اختیارات دیوان عمومی کافست مانع کاربرد قید استثناء بند ۱ ماده ۲ بیانیه حل و فصل ادعاها شود.

بدلائل مذکور در فوق با حکم مخالفم.

لاهد، بتاريخ ۱۶ مارس ۱۹۸۴ برابر با ۲۶ اسفند ماه ۱۳۶۲

ریچارد ام. ماسک

منظور "محتمل" طرفین قرارداد به ناچار به حدس متوسل می شود. هرگاه دیوان بخواهد به نفع طرفی که حسب ادعا ایجاد ابهام کرده، کلمات را تفسیر و تعبیر نماید، حقیقتاً " وارونه عمل می کند. حتی اگر دیوان میتواند شهادت شفاهی در مورد تعبیر این قید را بپذیرد، چنین تعبیری ارائه نگردید.

بدین ترتیب، دیوان مبنائی برای تعبیر یک قید مسلماً " مبهم نداشته است. این امر که دیوان حتی می پذیرد که میخواست قیدی را قابل فهم سازد، نشانه ابهام آشکاری است که بموجب اختیارات دیوان عمومی کافیت مانع کاربرد قید استثناء بند ماده ۲ بیانیه حل و فصل شود.

بدلائل مذکور فوق با حکم مخالفم .

لاهه، بتاريخ ۱۶ مارس ۱۹۸۴ برابر با ۲۶ اسفند ماه ۱۳۶۲



ریچارد ام. ماسک